



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE ARTES E LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM ARTES CÊNICAS

PROGRAMA DE ENSINO

Nome da disciplina: Adaptação, citação e tradução: teatro, cinema e literatura

Código da disciplina: CMA 7944

Horas/aula semanais: 4 horas/aula

Total de horas/aula: 72 horas/aula

Pré-requisito: sem pré-requisito

Curso a que se destina: Bacharelado Artes Cênicas

Ementa:

Os textos e as imagens migram de um contexto estético para outro, sofrendo infinitas traduções e adaptações. As teorias contemporâneas da adaptação, da citação e da tradução tentam analisar e compreender esse fenômeno que define a nossa época

Objetivos:

O curso se propõe a discutir a noção de criação no teatro, no cinema e na literatura, tomando como referência a migração de linguagens entre essas três áreas e enfatizando especialmente a criação de roteiros e peças de teatro.

Conteúdo Programático

- Os conceitos de adaptação, citação e tradução;
- As relações semióticas entre teatro, cinema e literatura;
- A crítica cultural no contexto da tradução, adaptação.

Bibliografia básica:

BARTHES, Roland. *Escritos sobre teatro*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

COMPAGNON, Antoine. *O trabalho da citação*. Belo Horizonte, EdUFMG,

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Rio de Janeiro: Record, 2007.

HUTCHEON, Linda. *Teoria da Adaptação*. Florianópolis: EdUFSC, 2011

Bibliografia complementar:

- BECKETT, Samuel. *Esperando Godot*. São Paulo: Cosac Naify, 2005.
- BENJAMIN, Walter. *Magia e técnica, arte e política: Ensaio sobre Literatura e História da Cultura*. São Paulo: Brasiliense, 1994.
- BERNARDINI, Aurora Fornoni (org.). *O futurismo italiano*. São Paulo: Perspectiva, 1980.
- BERRETTINI, Célia. *Samuel Beckett escritor plural*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- BLOOM, Harold. *Shakespeare: a invenção do humano*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- BRECHT, Bertold. *Teatro Completo 3*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 2004.
- CARPEAUX, Otto Maria. *Ensaio reunidos (1946-1971). Vol. II*. Rio de Janeiro: Universidade Editora e Topbooks, 2005.
- IONESCO, Eugène. *Ionesco's tales for people under 3 years of age*. Paul Verdier (org.). Hollywood: Stages Theatre Press, 2004.
- GUINSBURG, J, Teixeira Coelho Netto e Reni Chaves Cardoso. *Semiologia do teatro*. São Paulo: Perspectiva, 2003.
- LEHMANN, Hans-Thies. *Teatro pós-dramático*. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- MAGALDI, Sábado. *Nelson Rodrigues: Dramaturgia e encenações*. São Paulo: Perspectiva, 1992.
- PAVIS, Patrice. *Dicionário de Teatro*. São Paulo: Perspectiva, 2003.
- _____. *A encenação contemporânea*. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- _____. *O teatro no cruzamento de culturas*. São Paulo: Perspectiva, 2008.
- PIRANDELLO, Luigi. *40 novelas*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.
- PERLOFF, Marjorie. *Unoriginal genius: poetry by other means in the new century*. Chicago, The University of Chicago Press, 2010.
- _____. *O enxerto; O homem, a besta e a virtude*. São Paulo: Edusp, 2003.
- _____. *Seis personagens à procura de autor*. São Paulo: Peixoto Neto, 2004.
- ROUBINE, Jean-Jacques. *A linguagem da encenação teatral*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
- ROSENFELD, Anatol. *A arte do teatro*. São Paulo: Publifolha, 2009.
- RYNGAERT, Jean-Pierre. *Ler o teatro contemporâneo*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- ZUMTHOR, Paul. *Performance, recepção, leitura*. São Paulo: Educ, 2000.